

Regular Meeting
Tuesday, September 28, 2021 6:30 PM

Dr. Matthew Prophet Education Center - Board
Auditorium
501 N. Dixon St
Portland, OR 97227

Agenda

1. 6:30 pm - Opening
2. 6:35 pm - Resolution 6371: Resolution Proclaiming the Celebration of International Translation Day at Portland Public Schools *Vote- Public Comment Accepted*
3. 6:45 pm - Comments from the Portland Association of Teachers (PAT)
4. 6:50 pm - Consent Agenda: Resolutions 6372 through 6373 *Vote- Public Comment Accepted*
 - 4.(a) Resolution 6372: Adoption of the Index to the Minutes
 - 4.(b) Resolution 6373: Expenditure Contracts
5. 7:00 pm - Student and Public Comment
6. 7:20 pm - Student Representative's Report
7. 7:25 pm - Superintendent's Report
8. 7:40 pm - Board Committee and Conference Reports
9. 7:50 pm - Resolution to Suspend 5.60.010-P Administrative Employees' Terms of Employment (Resolution 6374) *Vote- Public Comment Accepted*
10. 8:05 pm - Budget Process Overview
11. 8:20 pm - Presentation: 2021-22 Budget Calendar
12. 8:35 pm - Other Business / Committee Referrals
13. 8:40 pm - Adjourn

宣布在波特兰公立学校庆祝国际翻译日的决议

细节

- A. 2017 年 5 月 24 日, 联合国大会通过了一项决议, 宣布 9 月 30 日为国际翻译日, 以表彰语言专业社区——笔译员、口译员和术语学家——在团结社区、促进对话、加强理解与合作、解决和加强世界各地的语言多样化社区方面所做出的贡献。美国翻译协会自 2018 年起庆祝国际翻译日。
- B. 庆祝国际翻译日是向协助沟通、传播正确信息、促进使用不同语言的人群之间的相互理解的语言专业人士致敬。这也是承认他们所作出的贡献的一天, 尤其是在危机时期。
- C. 波特兰公立学校认识到语言对身份、交流、社会融合、教育和发展具有复杂的影响。多语言交流对建设包容性空间和保护文化遗产来说至关重要。通过促进宽容, 多语制确保整个 PPS 学区的有效和更多参与, 以及更高的效率、更好的绩效和更高的透明度。
- D. 理解、认可和促进我们语言多样化的学生、员工、家庭和社区的资产是庆祝国际翻译日的重要一部分;
- E. 每年, 大约有 10,000 名就读于波特兰公立学校的学生及其家人在家中讲一种非英语语言。
- F. 我们 20% 的员工在家讲非英语的语言。他们为 PPS 学区的每个系和部门完成各个级别的使命做出贡献,
- G. PPS 通过其语言访问服务部门, 庆祝多语制并突显我们的语言访问专家、笔译员、口译员和其他语言专业人员的角色, 即作为通向我们语言多元化的社区的重要渠道, 并为他们创造了与我们学区更有意义的联系。
- H. PPS 认识到支持我们社区语言多元化的重要性, 提供超过 110 种语言的服务, 包括美国手语。
- I. PPS 支持学区范围需求量最高的 6 个社区的书面交流: 英语、西班牙语、越南语、汉语、索马里语和俄语。
- J. PPS 会议使用 7 种支持语言: 英语、西班牙语、越南语、粤语-汉语、普通话-汉语、索马里语和俄语。
- K. PPS 笔译员处理各种文件, 从教育委员会、校监及其内阁的声明到专家团队准备的报告。他们翻译的文件涵盖 PPS 议程上的每个主题, 包括 RESJ、沉浸式项目课程、技术文档等。PPS 学区范围内的通讯以学区支持的 6 种语言(英语、西班牙语、越南语、中文、索马里语和俄语)同时发布。PPS 语言访问服务部可以应要求提供其它语言的翻译。
- L. PPS 翻译人员处理各种文件, 从教育委员会、学监及其内阁的声明到专家团队准备的报告。他们翻译的文件涵盖 PPS 议程上的每个主题, 包括 RESJ、沉浸式课程项目、技术文档等。PPS 学区范围的通讯以学区的 6 种支持语言(英语、西班牙语、越南语、汉语、索马里语和俄语)同时发布。PPS 语言访问服务部门可以应要求提供其它语言的翻译。
- M. 我们的学校通过亚洲德西太平洋岛民 (ADPI) 学生会、犹太学生会、拉丁裔学生会、模拟联合国 (MUN)、穆斯林学生会等学生俱乐部来尊重和保护学生的语言和文化资产。和丰富课程, 例如我们的双语浸入式课程、英语作为第二语言课程, 以及毕业时获得双语印章的选项, 以表彰和丰富我们传统人士的多元化背景, 同时让非母语人士接触多种多语种和多元文化的观点;
- N. 我们的学校通过亚洲德西太平洋岛民 (ADPI) 学生会、犹太学生会、拉丁学生会、模拟联合国 (MUN)、穆斯林学生会等学生俱乐部来尊重和保护学生的语言和文化资产, 和富集课程, 例如我们的双语沉浸课程、英语作为第二语言课程, 以及毕业时获得双语印章的选项, 来表彰和丰富我们讲传统语言人群的多元化背景, 同时让非母语人士接触多语种言和多元文化的观点;
- O. 我们认识到, 当我们激励我们语言多样化的学生、员工、家庭和社区成员时, 我们也加强了我们的整个学区; 当我们创造更多获得教育机会的途径时, 我们也为所有学生提供了实现其最大潜能的机会;
- P. 波特兰公立学校的种族平等和社会正义的核心价值观是我们相信人类尊严这一基本权利, 以及创造一个公平的世界需要一个有意打破——并培养领导者来打破——压迫系统的教育系统;

- Q. “重新构想波特兰公立学校”是我们学区的愿景和“北极星”，其描绘了波特兰公立学校毕业生是一位富有同情心的批判性思想者，能够合作和解决问题，并准备领导一个更具社会公正性的世界。毕业生将成为变革性平等领导者，教育者将以种族平等和社会正义为中心，学区将推进与种族平等一致的系统和结构；
- R. 在提高所有学生成就的同时缩小机会差距是教育委员会、校监和所有学区工作人员的首要任务；以及
- S. 波特兰公立学校教育委员会相信每一位学生都应该因在学校社区内分享文化、语言、思想、信仰和价值观而做出的独特而充满活力的贡献而受到庆祝和赞赏。

决议

1. 波特兰公立学校教育委员会特此宣布 9 月 30 日为庆祝国际翻译日，并鼓励员工、学生和社区来庆祝和认可笔译员、口译员、术语学家和其他语言专业人士通过以文学翻译为特色的相关活动对俄勒冈州波特兰市，以及美国做出的语言、文化、遗产和经济贡献，反思翻译员的工作或聆听翻译员的亲身经历。

Resolution No. 6371

Resolution Proclaiming the Celebration of International Translation Day at Portland Public Schools

RECITALS

- A. On 24th of May 2017, the United Nations General Assembly passed a resolution announcing the 30th of September as International Translation Day to acknowledge the contributions of the language professional community – translators, interpreters, and terminologists – who play an important role in bringing communities together, facilitating dialogue, fostering understanding and cooperation, and contributing to settlement and strengthening of linguistically diverse communities around the world. The American Translators Association has celebrated International Translation Day since 2018.
- B. The celebration of International Translation Day is a salute to the language professionals who facilitate communication, disseminate the right information, and promote understanding between people speaking different languages. It is also a day to recognize their contribution, particularly during times of crisis.
- C. Portland Public Schools recognizes that languages have complex implications for identity, communication, social integration, education and development. Multilingual communications are critical in building inclusive spaces and preserving cultural heritage. By promoting tolerance, multilingualism ensures effective and increased participation across the PPS school district, as well as greater effectiveness, better performance and improved transparency.
- D. Understanding, recognizing, and promoting the assets of our linguistically diverse students, staff, families and community is an important part of celebrating International Translation Day;
- E. Each year, approximately 10,000 students and their families enrolled in the Portland Public Schools speak a language other than English at home.
- F. 20 percent of our employees speak a language other than English at home. They contribute to the accomplishment of PPS's mission at every level within every department and division of the District,
- G. PPS, through its Language Access Services department, celebrates multilingualism and highlights the role of our language access specialists, translators, interpreters, and other language professionals as critical conduits to our linguistically diverse communities who create the pathways for them to meaningfully connect with the district.
- H. PPS recognizes the importance of supporting our linguistically diverse community, offering services in over 110 languages, including American Sign Language.
- I. PPS supports district-wide written communications for six communities with the largest incidence across the district: English, Spanish, Vietnamese, Chinese, Somali, and Russian.
- J. There are seven supported languages used in PPS meetings: English, Spanish, Vietnamese, Cantonese-Chinese, Mandarin-Chinese, Somali, and Russian.
- K. PPS translators handle all kinds of documents, from statements by the Board of Education, the Superintendent and his Cabinet, to reports prepared by expert teams. The documents they translate cover every topic on the PPS agenda, including RESJ, curricula for the immersion program, technical documentation, etc. PPS district-wide communications are issued simultaneously in the District's six supported languages (English, Spanish, Vietnamese, Chinese, Somali, and Russian). PPS Language Access Services Department has the ability to provide translations in other languages upon request.
- L. Our schools honor and preserve the linguistic and cultural assets of students through student clubs like The Asian Desi Pacific Islander (ADPI) Student Union, Jewish Student Union, Latinx Student Union, Model United Nations (MUN), Muslim Student Association, etc. and enrichment programs such as our Dual Language Immersion Program, English as a Second Language classes, and the option to obtain a seal of Biliteracy upon graduation that honor and enrich the diverse backgrounds of our heritage speakers, while exposing non-native speakers to diverse multilingual and multicultural perspectives;

- M. We recognize that when we lift up our linguistically diverse students, staff, families, and community members, we strengthen our entire district; when we create more pathways to educational opportunity, we provide the chance for all students to reach their greatest potential;
- N. Portland Public Schools' core value of Racial Equity and Social Justice is that we believe in the fundamental right to human dignity and that generating an equitable world requires an educational system that intentionally disrupts – and build leaders to disrupt – systems of oppression;
- O. Portland Public Schools reimagined, our District's vision and "north star," articulates a portrait of a graduate of Portland Public Schools as a compassionate critical thinker, able to collaborate and solve problems, and prepared to lead a more socially just world. Graduates will be Transformational Equity Leaders, educators will be Racial Equity and Social Justice Centered, and the school district will advance Racial Equity Aligned Systems and Structures;
- P. Closing opportunity gaps while raising achievement for all students is the top priority of the Board of Education, the Superintendent, and all district staff; and
- Q. The Portland Public Schools Board of Education believes each and every student is to be celebrated and appreciated for the distinct and vibrant contributions made by sharing cultures, language, ideas, beliefs and values within a school community.

RESOLVED

1. The Portland Public Schools Board of Education hereby promotes September 30th as a day to celebrate International Translation Day and encourages staff, students, and community to observe, recognize, and celebrate the language, culture, heritage, and economic contributions of translators, interpreters, terminologists, and other language professionals to Portland, Oregon, and the United States through relevant activities that feature translated literature, reflecting on the work of a translator, or listening to the lived experience of a translator.

Резолюция о праздновании Международного дня переводчика в Портлендском школьном округе

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- A. 24 мая 2017 года Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций приняла резолюцию, провозгласившую 30 сентября Международным днем письменного перевода, в знак признательности за вклад языкового профессионального сообщества (письменных и устных переводчиков и терминологов), которые играют важную роль в сближении общин, способствуя диалогу, взаимопониманию и сотрудничеству, а также способствуя урегулированию и укреплению лингвистически разнообразных групп людей по всему миру. Американская ассоциация переводчиков отмечает Международный день переводчика с 2018 года.
- B. Празднование Международного дня переводчиков – это дань уважения профессиональным лингвистам, которые способствуют общению, распространяют нужную информацию и способствуют взаимопониманию между людьми, говорящими на разных языках. Это также день для признания их вклада, особенно во время кризиса.
- C. Портлендский школьный округ признает, что языки имеют комплексное значение для идентичности, общения, социальной интеграции, образования и развития. Многоязычное общение имеет решающее значение для инклюзивности и сохранения культурного наследия. Содействуя толерантности, многоязычие обеспечивает эффективное и расширенное участие общины в мероприятиях Портлендского школьного округа, а также большую эффективность, лучшую успеваемость и прозрачность.
- D. Понимание, признание и популяризация активов многоязычных учеников, сотрудников, семей и членов общины является важной частью празднования Международного дня переводчика.
- E. Около 10 000 учащихся Портлендского школьного округа и их семей, говорят дома не на английском языке.
- F. 20 процентов наших сотрудников говорят дома не на английском языке. Они вносят свой вклад в выполнение миссии Портлендского школьного округа на всех уровнях в каждом его департаменте и отделе.
- G. С помощью Департамента языковой службы (Language Access Services) Портлендский школьный округ отмечает многоязычие и подчёркивает важную роль, которую сыграют наши специалисты, письменные и устные переводчики и другие профессионалы в сфере языковедения для лингвистически разнообразных общин.
- H. Портлендский школьный округ осознает важность поддержки нашей лингвистически разнообразной общины, предлагая услуги на более чем 110 языках, включая американский язык жестов.
- I. Портлендский школьный округ предоставляет услуги письменного перевода на наибольшее распространённых языках в округе: английском, испанском, вьетнамском, китайском, сомалийском и русском.
- J. На собраниях Портлендский школьный округ предоставляет услуги устного перевода на семи языках: английском, испанском, вьетнамском, кантонском и мандаринском наречии китайского языка, сомалийском и русском.

- K. Переводчики Портлендского школьного округа обрабатывают все виды документов, от заявлений Совета директоров и заведующего школьным округом до отчётов, подготовленных группами экспертов. Документы, которые они переводят, охватывают все темы повестки дня Портлендского школьного округа, включая расовое равенство и социальную справедливость (RESJ), учебные планы для двуязычной программы обучения, техническую документацию и т. д. Сообщения Портлендского школьного округа в масштабе округа выпускаются одновременно на шести поддерживаемых в округе языках (английском, испанском, вьетнамском, китайском, сомалийском и русском). Департамент языковой службы Портлендского школьного округа может предоставить переводы на другие языки по запросу.
- L. Наши школы чтят и сохраняют языковые и культурные ценности учащихся через ученические клубы, такие как Союз учеников азиатских индейцев тихоокеанских островов (ADPI), Еврейский ученический союз, Ученический союз латиноамериканцев, Модель Организации Объединенных Наций (MUN), Ассоциация учеников-мусульман и т. д., и дополнительные программы, такие как программа двуязычного обучения, курсы английского как второго языка, а также возможность получить сертификат о двуязычии по окончании учёбы, что учитывает и обогащает разнообразный опыт носителей языка, одновременно открывая различные многоязычные и мультикультурные перспективы для неносителей языка.
- M. Мы осознаем, что повышая уровень наших лингвистически разнообразных учащихся, сотрудников, семей и членов общины, мы укрепляем весь наш округ; когда мы создаем больше возможностей для получения образования, мы даем возможность всем учащимся раскрыть свой потенциал.
- N. Основная ценность расового равенства и социальной справедливости в Портлендском школьном округе заключается в том, что мы верим в фундаментальное право на человеческое достоинство и что для создания справедливого мира требуется система образования, которая намеренно разрушает и создает лидеров, способных разрушить системы угнетения.
- O. Портлендский школьный округ переосмыслил концепцию развития, сформулировав портрет выпускника как сочувствующего критического мыслителя, способного сотрудничать и решать проблемы, а также готового вести более справедливый в социальном плане мир. Выпускники будут лидерами в области трансформационного равенства, преподаватели будут сосредоточены на расовом равенстве и социальной справедливости, а школьный округ будет продвигать системы и структуры, согласованные с расовым равенством.
- P. Сокращение разрыва в успеваемости среди всех учащихся является высшим приоритетом Совета директоров, заведующего и всего персонала округа.
- Q. Совет директоров Портлендского школьного округа считает, что каждый ученик должен быть отмечен и оценён за особый и яркий вклад, сделанный путём обмена культурами, языком, идеями, убеждениями и ценностями в школьном сообществе.

НАСТОЯЩИМ ПОСТАНОВЛЯЕМ

1. Совет директоров Портлендского школьного округа объявляет 30 сентября днём празднования Международного дня переводчика и призывает сотрудников, учеников и общественность отмечать, признавать и отмечать язык, культуру, наследие и экономический вклад письменных и устных переводчиков, терминологов и других профессионалов в сфере языковедения в Портленд, штат Орегон, и США посредством соответствующих мероприятий, включающих чтение переведенной литературы, размышления о работе переводчика или его жизненном опыте.

Xuska Dabaaldegga Qaraarka Ku Dhawaaqista Maalinta Turjubaanimada Caalamiga ee Dugsiyada
Dadweynaha Portland

FAAHFAAHINTA TIRSIYADA

- A. Bishii Maayo 24th, 2017, Golaha Qaramada Midoobay waxay meel mariyeen qaraar iyaga oo ku dhawaaqay bisha 30th Sebteembar in loo aqoonsado Maalinta Turjubaanimada ee Caalamiga ah, iyada oo la aqoonsanayo waxyaabihii ay ku soo kordhiyeen xirfada luqada bulshada- tujubaano iyo ereyo-bixinta- kuwaasi oo ka ciyaara kaalin muhiim u ah sidii bulshooyinka la iskugu keeni lahaa, loo fudeydin lahaa wada hadalada, kobcinta iskaashiga iyo fahamka, iyo in gacan laga geysto deganaanshaha iyo xoojinta bulshooyinka kala luqadaha duwan ee dunida kuwada nool. Ururada Tujubaanada Maraykan waxay u soo dabaaldegayeen Maalinta Turjubaanada Caalamiga ilaa sanadkii 2018.
- B. Xusk dabaaldegga Maalinta Turjubaanada ee Caalamiga ah waa salaam loo dirayo xirfadlayaasha luqada kuwaasi oo fudeydiya isgaarsiinta, faafiya xogta saxda ah, iyaga oo horumarinayo isfahamka dadka ku kala hadla luqadaha kala gedisan. Sidoo kale waa maalinta la aqoonsado kaalintooda waxyaabaha ay ku soo kordhiyeen gaar ahaan waqtiyada lagu jiro xaaladaha qalafsan.
- C. Dugsiyada Dadweynaha Portland waxay aqoonsan yihiin in luqaduhu leeyihiin raadad adagee aqoonsiga, isgaarsiinta, isdhexgalka bulsho, waxbarashada iyo horumarka. In la dhiso bulsho ku kala hadasho luqado fara badan oo kale gedisan waxay tiir adag u tahay in la helo wadaag iyo ilaalinta dhaqanka soo jireenka ah. In kor loo qaado dulqaadka, dadaalada xaqiijinta luqadaha badan waxay kor u qaadaa ka qeybqaadashada Dugsiyada Degmada PPS, sidoo kale dadaalo ballaaran ee wanaagsan waxqabadka iyo horumarinta daah-furnaanta.
- D. In la fahmo, la aqoonsado iyada oo la horumarinayo hantida ardaydeena kala gedisan luqad ahaan, shaqaalaha, qoysaska iyo bulshada waxa ay qeyb muhiim u tahay in loo dabaaldego Maalinta Turjubaanimada Caalamiga ah;
- E. Ugu yaraan 10,000 oo arday iyo qoysaskooda ayaa sanad walba iska diiwaangaliya Dugsiyada Dadweynaha Portland kuwaasi oo guriyahooda kaga hadla luqad ka duwan tani Ingiriisida
- F. 20 boqolkiiba shaqaalahayagu waxay guryahooda kaga hadlaan luqad aan ahayn luqada Ingiriiska. Waxay gacan laxaad leh ka geystaan hadafka Dugsiyada Dadweynaha Portland(PPS) oo heer walba leh waax kasta iyo qeybaha dugsiyada degmada,
- G. Dugsiyada Dadweynaha Portland (PPS) iyaga oo addeegsanaya waaxdeena Addeegyada Luqadda waxay u dabaaldegayaan iyaga oo iftiiminaya kaalinta khabiiradeena, turjubaanada iyo helitaanka addeegyada luqada, iyo waliba xirfadlayaasha luqadaha kale ay lagama maarmaan u yihiin bulshooyinkeena kala luqadaha duwan kuwaasi oo si macno leh ugu abuura dariiqooyin ay iskugu xirayaan dugsiyada degmada.
- H. Dugsiyada Dadweynaha Portlanda(PPS) waxay aqoonsan yihiin muhiimada ay leedahay in bulshadeena kala duwan luqad ahaan la taageero, waxaa intaas dheer Luqada Calaamada Maraykan(ASL) oo ah ta dadka indhaha iyo dhegaha la' lagu caawiyo.
- I. Dugsiyada Dadweynaha Portland (PPS) waxay lix bulsho ka taageeraan qoraalka isgaarsiinta oo ka tirsan dugsiyada degmada ugu ballaaran kuwaasi oo ay ka mid yihiin: Ingiriisi, Isbaanish, Fiitnaamiis, Shiine, Soomaali iyo Ruush.
- J. Waxaa jira todoba luqadood oo la taageero kuwaasi oo loo isticmaali shirarka Dugsiyada Dadweynaha Portland: Ingiriisi, Isbaanish, Fiirnaamiis, Shiine-Kantaniis, Shiine-Maandariin, Soomaali iyo Ruush.
- K. Turjubaanada Dugsiyada Dadweynaha Portland waxay maareeyaan dhammaan dukumentiyada, qoraalada ka soo baxa Golaha Waxbarashada, Guddoomiyaha Waxbarashada iyo golihisa warbixinada ay diyaariyaan kooxaha khabiirada ahi. Dukumentiyada ay turjumaan waa kuwo ka kooban mawduuc kasta oo ah ajendaha PPS, waxaa ka mid ah RESJ, barnaamijiyada manhajka labada luqadood ardayda wax loogu dhigo, dukumentiyada farsamada, iwm. Dugsiyada Dadweynaha Portland guud degmada isgaarsiintooda waxaa lagu bixiyaa lixda luqadood ee ay taageeraan(Ingiriisi, Isbaanish, Fiitnaamiis, Soomaali iyo Ruush). Waaxda Addeegyada Luqada

Dugsiyada Dadweynaha Portland waxay awood u leeyihiin inay luqadahaasi turjubaan marka la soo codsado.

- L. Dugsiyadeenu waxay ilaalinayaa iyaga oo sharfaya hantida luqadeed iyo dhaqan ee ururada ardayda sida ururda The Asian Desi Pacific Islander (ADPI) Student Union, Jewish Student Union, Latinx Student Union, Model United Nations (MUN), Muslim Student Association, iwm. Iyo barnaamijyada kobcinta sida Barnaamijka Labada Luqadood Wax Lagu Dhigo, fasalada Luqada Ingiriisku u tahay Luqadooda Labaad, iyo ikhtiyaariga ah inay ardaydu helaan marka ay qalin-jabinayaan calaamad lagu muujinayo inay hal luqad wax ka badan ku hadlaan taasi oo sharaf iyo kobcin u ah ardayda kala dhaqanka duwan ee ay ka soo jeedaan, iyada oo dhinaca kalena ay dadka aan luqadooda ku hadlina ay wax ka baranayaan luqadahani kala gedisan iyo aragtiyaha kala duwan ee dhaqanada badan;
- M. Waxaan aqoonsanahay marka aan kor u qaadno ardaydeena luqad ahaan kala gedisan, shaqaalaha, qoysaska iyo xubnaha bulshada, waxa aynu xoojinay dhammaan dugsiyada degmada; marka aynu abuurno dhowr dariiq oo fursad waxbarasho ah, waxa aynu fursad siineynaa dhammaan ardayda sidii ay u gaari lahayeen awoodooda ugu weyn;
- N. Dugsiyada Dadweynaha Portland waxaa udub dhexaad u ah oo ay qiimeeyaan Sinaanta Jinsiyada Asalkoodu Kala Duwan yahay iyo Cadaalada Bulshada oo ay aaminsan yihiin inay aasaas u tahay sharafta xuquuqda bani'aadamka iyo abuuritaanka in loo baahan yahay duni loo siman yahay nidaamka waxbarasho oo is hortaaga si cad- iyo in la dhiso hoggaamiyaal is hortaago – nidaamyada dadka cabudhiya;
- O. Dib-u-Milicsiga Dugsiyada Dadweynaha Portland, aragtida Dugsiyada Degmada iyo “xiddigta waqooyi” waxa ay si macno leh u sharaxaysaa sawirka qalin-jabinta Dugsiyada Dadweynaha Portland iyaka oo ah arday meel fog ka fikiraysa naxariisna leh, awood u leh inay xalliyaan dhibaatooyinka isla markaana wada shaqeynaya, iyo diyaarna u ah inay hoggaamiyaan duni leh cadaalad bulsho oo badan. Qalin-jabiyaashu waxay Noqonayaan Hoggaamiyaashii Sinaanta Isbedellada, macallimiintu waxay Xudun u noqonayaan Udubka Cadaalada Bulshada iyo Sinaanta Sinjiga, iyo dugsiyada degmadu waxay horumarin Sinaanta Sinjiga loo jaanqaada Nidaamyada iyo Qaababka Dhismaha;
- P. Waa muhiimad koowaad ee Golaha Waxbarashada, Guddoomiyaha Waxbarashada, iyo dhammaan shaqaalaha degmada in kor loo qado fursadaha farqiga u dhaxeeya ardayda sidii ay u guuleysan lahaayeen dhammaan ardaydu, iyo
- Q. Golaha Waxbarashada Dugsiyada Dadweynaha Portland waxay aaminsan yihiin in arday kasta loo dabaaldego sidoo kalena loo mahadceliyo dugsiyada degmada iyo waxyaabaha wax ku oolka ah ee hadday noqoto dhaqankooda ay la wadaageen, luqadooda, fikradahooda, waxyaabaha ay aaminsan yihiin iyo qiimaha ay ku dhex leeyihiin bulshada iskuulka.

XAL KA GAARIS

1. Golaha Waxbarashada Dugsiyada Dadweynaha Portland waxay halka ku horumarinayaan in bisha Sebtembar 30keeda ay tahay maalin loo dabaaldego Maalinta Turjubaanada Caalamiga iyadoo lagu dhiirigalinayo shaqaalaha, ardayda iyo in bulshadu xusto, aqoonsato, iyo u dabaaldego luqada, dhaqanka, hidaha soo jireenka ah, iyo dhaqaalaha ay soo kordhiyeen turjubaanadu, erey-bixinta, iyo xirfadlayaasha kale ee luqada Portland, Oregon, Wadanka Maraykan iyada oo lagu baahinayao hawlaha khuseeya suugaanta la turjumay, milicsiga shaqada turjubaanka, ama dhageysiga waayo-aragnimada nool ee turjubaanka.

Resolución mediante la cual se proclama la celebración del Día Internacional de la Traducción en las Escuelas Públicas de Portland

CONSIDERANDOS

- A. El 24 de mayo de 2017, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó una resolución en la cual se declaraba el 30 de septiembre como el Día Internacional de la Traducción para reconocer las contribuciones de la comunidad de profesionales de los idiomas, traductores, intérpretes y terminólogos, que desempeñan un papel importante en el acercamiento de las comunidades, facilitan el diálogo, fomentan la comprensión y la colaboración y contribuyen al asentamiento y fortalecimiento de las comunidades lingüísticamente diversas en todo el mundo. La Asociación Estadounidense de Traductores celebra el Día Internacional de la Traducción desde 2018.
- B. La celebración del Día Internacional de la Traducción es homenaje a los profesionales de la lengua que facilitan la comunicación, difunden la información adecuada y promueven el entendimiento entre las personas que hablan diferentes idiomas. También es un día para reconocer su contribución, especialmente en tiempos de crisis.
- C. Las Escuelas Públicas de Portland reconocen que los idiomas tienen complejos efectos para la identidad, la comunicación, la integración social, la educación y el desarrollo. La comunicación multilingüe es fundamental para desarrollar espacios inclusivos y preservar el patrimonio cultural. El multilingüismo promueve la tolerancia, garantiza una participación efectiva y creciente en todo el distrito escolar de PPS y también mayor eficacia, un mejor rendimiento y una mayor transparencia.
- D. Entender, reconocer y promover las ventajas de nuestros estudiantes, el personal, las familias y la comunidad con diversidad lingüística es una parte importante de la celebración del Día Internacional de la Traducción;
- E. Todos los años, aproximadamente 10,000 estudiantes inscritos en las Escuelas Públicas de Portland y sus familias hablan en sus casas un idioma distinto al inglés.
- F. El 20 por ciento de nuestros empleados hablan un idioma distinto al inglés en sus casas. Ellos contribuyen al logro de la misión de PPS en cada nivel, dentro de cada departamento y división del distrito,
- G. PPS, a través de su departamento de Servicios de Acceso Lingüístico, celebra el multilingüismo y destaca el papel de nuestros especialistas en acceso a los idiomas, traductores, intérpretes y otros profesionales del lenguaje como instrumentos esenciales para nuestras comunidades lingüísticamente diversas. Estos profesionales crean los medios para que nuestras comunidades se vinculen positivamente con el distrito.
- H. PPS reconoce la importancia de apoyar a nuestra comunidad lingüísticamente diversa, ofreciendo servicios en más de 110 idiomas que incluyen el lenguaje de señas americano.
- I. PPS apoya las comunicaciones escritas en todo el distrito para las seis comunidades que tienen más incidencia en todo el distrito: inglés, español, vietnamita, chino, somalí y ruso.
- J. Hay siete idiomas disponibles en las reuniones de PPS: inglés, español, vietnamita, chino-cantonés, chino-mandarín, somalí y ruso.
- K. Los traductores de PPS se encargan de traducir todo tipo de documentos, desde las declaraciones de la Junta de Educación, el Superintendente y su gabinete, hasta los informes elaborados por equipos de expertos. Los documentos que traducen abarcan todos los temas de la agenda de PPS: el programa de Equidad Racial y Justicia Social (RESJ, por su sigla en inglés), los planes de estudio para el programa de inmersión, la documentación técnica, etc. Las comunicaciones de PPS en todo el distrito se publican simultáneamente en los seis idiomas traducidos por el distrito (inglés, español, vietnamita, chino, somalí y ruso). El Departamento de Servicios de Acceso Lingüístico de PPS puede proporcionar traducciones en otros idiomas cuando se solicita.
- L. Nuestras escuelas honran y preservan los activos lingüísticos y culturales de los estudiantes mediante los clubes estudiantiles como la Unión de Estudiantes Asiáticos y de las Islas del Pacífico (ADPI), la Unión de Estudiantes Judíos, la Unión de Estudiantes Latinos, el Modelo de Naciones

Unidas (MUN), la Asociación de Estudiantes Musulmanes, etc. y programas de enriquecimiento como nuestro programa de inmersión en dos idiomas, clases de inglés como segundo idioma, y la opción de obtener un sello de alfabetismo en dos idiomas al graduarse que honran y enriquecen los diversos orígenes de nuestros hablantes lingüísticamente diversos y exponen a los hablantes no nativos a perspectivas multilingües y multiculturales diversas;

- M. Reconocemos que cuando elevamos a nuestros estudiantes, al personal, a las familias y a los miembros de la comunidad lingüísticamente diversos, fortalecemos a todo nuestro distrito; cuando creamos más caminos de oportunidades educativas, les damos a todos los estudiantes la oportunidad de alcanzar su mayor potencial;
- N. La equidad racial y la justicia social, el valor central de las Escuelas Públicas de Portland, significa que creemos en el derecho fundamental a la dignidad humana y que para generar un mundo equitativo se requiere un sistema educativo que altere deliberadamente los sistemas de opresión y empodere a líderes para alterar estos sistemas;
- O. Portland Public Schools reimagined, la visión y la "estrella que guía" a nuestro Distrito, nos muestra que el retrato de un graduado de las Escuelas Públicas de Portland es un pensador crítico y compasivo, capaz de colaborar y resolver problemas, y preparado para liderar un mundo socialmente más justo. Los graduados serán líderes capaces de transformar la equidad, los educadores estarán centrados en la equidad racial y la justicia social, y el distrito escolar promoverá sistemas y estructuras orientados a la equidad racial;
- P. Cerrar las brechas de oportunidades y elevar a la vez el rendimiento de todos los estudiantes es la prioridad principal de la Junta de Educación, del Superintendente y de todo el personal del distrito; y
- Q. La Junta de Educación de las Escuelas Públicas de Portland cree que debemos celebrar y apreciar a todos y a cada uno de los estudiantes por las distintas y dinámicas contribuciones que realizan cuando comparten sus culturas, lenguajes, ideas, creencias y valores en una comunidad escolar.

SE RESUELVE

1. Por medio del presente documento, la Junta de Educación de las Escuelas Públicas de Portland declara el 30 de septiembre como el día de celebración del Día Internacional de la Traducción y exhorta al personal, a los estudiantes y a la comunidad a respetar, reconocer y celebrar las contribuciones lingüísticas, culturales, patrimoniales y económicas que hacen los traductores, intérpretes, terminólogos y otros profesionales de los idiomas a Portland, a Oregón y a los Estados Unidos mediante actividades relevantes que incluyan traducciones de literatura, reflexionando sobre el trabajo de los traductores o escuchando la experiencia de vida de un traductor.

Nghị quyết số 6371

Nghị Quyết Tuyên Bố Kỷ Niệm Ngày Quốc Tế Phiên Dịch tại Sở Học Chánh Portland

TƯỜNG THUẬT

- A. Vào Ngày 24 Tháng 5 Năm 2017, Đại Hội Đồng Liên Hiệp Quốc đã thông qua nghị quyết công bố Ngày 30 Tháng 9 là Ngày Quốc Tế Phiên Dịch để ghi nhận những đóng góp của cộng đồng chuyên nghiệp ngôn ngữ - những người thông dịch, những người phiên dịch và những nhà thuật ngữ - những người đóng vai trò quan trọng trong việc mang các cộng đồng gần lại với nhau, tạo điều kiện thuận lợi cho việc đối thoại, thúc đẩy sự hiểu biết và hợp tác, đồng thời góp phần vào việc hòa giải và củng cố các cộng đồng đa dạng ngôn ngữ trên toàn thế giới. Hiệp Hội Phiên Dịch Hoa Kỳ đã kỷ niệm Ngày Quốc Tế Phiên Dịch từ năm 2018.
- B. Lễ kỷ niệm Ngày Quốc Tế Phiên Dịch là sự chào mừng các chuyên gia ngôn ngữ, những người tạo điều kiện giao tiếp, phổ biến thông tin phù hợp và thúc đẩy sự hiểu biết giữa những người nói các ngôn ngữ khác nhau. Đây cũng là ngày để ghi nhận sự đóng góp của họ, đặc biệt là trong thời kỳ khủng hoảng.
- C. Sở Học Chánh Portland công nhận các ngôn ngữ có các hàm ý phức tạp đối với bản sắc, giao tiếp, hội nhập xã hội, giáo dục và phát triển. Truyền thông đa ngôn ngữ rất quan trọng trong việc xây dựng không gian hòa nhập và bảo tồn di sản văn hóa. Bằng cách thúc đẩy lòng khoan dung, việc sử dụng đa ngôn ngữ bảo đảm sự tham gia có hiệu quả và gia tăng trong sở học chánh PPS, cũng như hiệu quả cao hơn, hiệu suất tốt hơn và cải thiện tính minh bạch.
- D. Hiểu, công nhận và phát huy tài sản của các học sinh, nhân viên, gia đình và cộng đồng đa ngôn ngữ của chúng ta là một phần quan trọng để kỷ niệm Ngày Quốc Tế Phiên Dịch.
- E. Mỗi năm, khoảng 10.000 học sinh và gia đình ghi danh vào Sở Học Chánh Portland nói một ngôn ngữ không phải là tiếng Anh ở nhà.
- F. 20 phần trăm nhân viên của chúng tôi nói một ngôn ngữ khác ngoài tiếng Anh tại nhà. Họ đóng góp vào việc hoàn thành nhiệm vụ của PPS ở mọi cấp trong mọi phòng ban và bộ phận của Sở Học Chánh,
- G. PPS, thông qua Phòng Dịch Vụ Tiếp Cận Ngôn Ngữ, tán dương khả năng sử dụng đa ngôn ngữ và nhấn mạnh vai trò của các chuyên gia ngôn ngữ như phiên dịch viên, thông dịch viên và các chuyên gia ngôn ngữ khác như những cầu nối quan trọng tới các cộng đồng đa dạng ngôn ngữ, tạo ra các con đường để các cộng đồng này kết nối có ý nghĩa với sở học chánh.
- H. PPS nhận ra tầm quan trọng của việc hỗ trợ cộng đồng đa dạng ngôn ngữ, cung cấp các dịch vụ bằng hơn 110 ngôn ngữ, bao gồm cả Ngôn Ngữ Ký Hiệu Hoa Kỳ.
- I. PPS hỗ trợ thông tin liên lạc bằng văn bản trong toàn sở học chánh cho sáu cộng đồng có phạm vi ảnh hưởng lớn nhất trong sở học chánh: tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt, tiếng Trung Hoa, tiếng Somali và tiếng Nga.
- J. Có bảy ngôn ngữ được hỗ trợ sử dụng trong các cuộc họp PPS: tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt, tiếng Quảng Đông-Trung Quốc, tiếng Quan Thoại-Trung Quốc, tiếng Somali và tiếng Nga.
- K. Các thông dịch viên PPS dịch tất cả các loại tài liệu, từ các tuyên bố của Hội Đồng Giáo Dục, Tổng Giám Đốc Sở Học Chánh và Nội các của ông, đến các báo cáo do các nhóm chuyên gia chuẩn bị. Các tài liệu họ dịch bao gồm mọi chủ đề trong chương trình nghị sự của PPS, bao gồm RESJ, giáo trình cho chương trình song ngữ hội nhập, tài liệu kỹ thuật, v.v. Thông tin liên lạc trong toàn sở học chánh của PPS được phát hành đồng thời bằng sáu ngôn ngữ được hỗ trợ của Sở Học Chánh (tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt, tiếng Trung Hoa, tiếng Somali và tiếng Nga). Phòng Dịch Vụ Tiếp Cận Ngôn Ngữ PPS có khả năng cung cấp các bản dịch sang các ngôn ngữ khác theo yêu cầu.
- L. Các trường của chúng tôi tôn vinh và bảo tồn tài sản ngôn ngữ và văn hóa của các học sinh thông qua các câu lạc bộ học sinh như Hội Học Sinh Châu Á Thái Bình Dương (ADPI), Hội Học Sinh Do Thái, Hội Học Sinh Latinh, Hội Liên Hiệp Quốc (MUN), Hội Học Sinh Hồi Giáo, v.v. và các chương trình phong phú, chẳng hạn như Chương Trình Song Ngữ Hội Nhập, các lớp học Tiếng Anh như Ngôn Ngữ Thứ Hai và lựa chọn để có được Chứng Chỉ Song Ngữ khi tốt nghiệp nhằm tôn vinh và

- làm phong phú thêm nền tảng đa dạng của những người bản ngữ, đồng thời giúp người không phải là người bản ngữ tiếp cận với nhiều ngôn ngữ đa dạng và quan điểm đa văn hóa;
- M. Chúng tôi nhận ra rằng khi chúng tôi nâng cao các học sinh, nhân viên, gia đình và thành viên cộng đồng đa dạng ngôn ngữ, chúng tôi củng cố toàn bộ sở học chánh; khi chúng tôi tạo ra thêm nhiều con đường dẫn đến cơ hội giáo dục, chúng tôi tạo cơ hội cho tất cả học sinh đạt được hết tiềm năng của họ;
 - N. Giá trị nòng cốt của Sở Học Chánh Portland về Công Bằng chủng tộc và Công Bằng Xã Hội là chúng tôi tin tưởng vào quyền cơ bản nhân phẩm và việc tạo ra một thế giới bình đẳng đòi hỏi một hệ thống giáo dục cố ý phá vỡ - và xây dựng các nhà lãnh đạo để phá vỡ - các hệ thống áp bức;
 - O. Sở Học Chánh Portland đã tái hình dung, tầm nhìn của Sở Học Chánh và “ngôi sao bắc đẩu,” diễn tả rõ ràng hình tượng của một học sinh tốt nghiệp Sở Học Chánh Portland như một nhà lý luận phê bình giàu lòng trắc ẩn, có thể cộng tác và giải quyết vấn đề, đồng thời chuẩn bị lãnh đạo một thế giới công bằng xã hội hơn. Các học sinh tốt nghiệp sẽ là các nhà Lãnh Đạo có khả năng Biến Đổi Bình Đẳng, các nhà giáo dục sẽ là Trọng Tâm về Công Bằng chủng tộc và Công Bằng Xã Hội, và sở học chánh sẽ thúc đẩy các Hệ Thống và Cơ Cấu Phù Hợp Công Bằng chủng tộc;
 - P. Thu hẹp khoảng cách cơ hội trong khi nâng cao thành tích cho tất cả học sinh là ưu tiên hàng đầu của Hội Đồng Quản Trị Giáo Dục, Tổng Giám Đốc Sở Học Chánh, và tất cả nhân viên của sở học chánh; và
 - Q. Hội Đồng quản Trị Giáo Dục Sở Học Chánh Portland tin rằng mỗi học sinh nên được tôn vinh và đánh giá cao cho những đóng góp khác biệt và sôi nổi bằng cách chia sẻ văn hóa, ngôn ngữ, ý tưởng, niềm tin và giá trị trong cộng đồng trường học.

QUYẾT NGHỊ

1. Hội Đồng Quản Trị Giáo Dục Sở Học Chánh Portland theo đây đề cao Ngày 30 Tháng 9 là ngày kỷ niệm Ngày Quốc Tế Phiên Dịch và khuyến khích các nhân viên, học sinh và cộng đồng quan sát, công nhận và tôn vinh những đóng góp về ngôn ngữ, văn hóa, di sản và kinh tế của các phiên dịch viên, thông dịch viên, nhà thuật ngữ học và các chuyên gia ngôn ngữ khác cho Portland, Oregon và Hoa Kỳ thông qua các hoạt động liên quan đặc biệt như thông dịch văn học, phản ánh công việc của một dịch giả hoặc lắng nghe kinh nghiệm sống của một dịch giả.

RESOLUTION No. 6372

The Following Index to the Minutes are offered for Adoption

- 9/14/2021 – Regular Meeting
- 8/10/2021 – Special Meeting



Index to the Minutes

(Draft for Approval)

Regular Meeting

September 14, 2021

Attendance

Present: Chair DePass; Vice-Chair Scott; Directors Brim-Edwards, Greene, Hollands, Kohnstamm, and Lowery; Student Representative Weinberg

Absent: None

Index

Page

	Actions Taken.....	02
6364	Resolution in Celebration of Latinx Heritage in Portland Public Schools.....	03
6365	Adoption of the Index to the Minutes	05
6366	Expenditure Contracts that Exceed \$150,000 for Delegation of Authority	06
6367	Revenue Contracts that Exceed \$150,000 Limit for Delegation of Authority.....	08
6368	Settlement Agreement	09
6369	Portland Association of Teachers and School District No. 1J, Multnomah County, Oregon, Ratification of the Letter of Agreement – Health and Safety August 31, 2021	10
6370	Portland Association of Teachers and School District No. 1J, Multnomah County, Oregon, Ratification of the Portland Association of Teachers Substitute Educators Collective Bargaining Agreement (CBA) on August 4, 2021	11

Actions Taken

- **Resolution 6364: Resolution in Celebration of Latinx Heritage in Portland Public Schools**

Director Brim-Edwards moved and Director Hollands seconded the motion to approve Resolution 6364. The motion was put to a voice vote and passed (7 yes, 0 no), with Student Representative Weinberg voting yes (unofficial).

Director Julia Brim-Edwards: Yes, Director Michelle DePass: Yes, Director Greene: Yes, Director Hollands: Yes, Director Amy Kohnstamm: Yes, Director Eilidh Lowery: Yes, Director Andrew Scott: Yes; Student Representative Weinberg: Yes (Unofficial)

- **Consent Agenda – Resolutions 6365 through 6368**

Director Brim-Edwards moved and Director Lowery seconded the motion to approve the Consent Agenda, including Resolutions 6365, 6367, 6368, and 6366 as amended to exclude contract number 90437-RS. The motion was put to a voice vote and passed with Student Representative Weinberg voting yes (unofficial).

Director Julia Brim-Edwards: Yes, Director Michelle DePass: Yes, Director Greene: Yes, Director Hollands: Yes, Director Amy Kohnstamm: Yes, Director Eilidh Lowery: Yes, Director Andrew Scott: Yes; Student Representative Weinberg: Yes (Unofficial)

- **Resolution 6369: Portland Association of Teachers and School District No. 1J, Multnomah County, Oregon, Ratification of the Letter of Agreement – Health and Safety August 31, 2021**

Director Brim-Edwards moved and Director Scott seconded the motion to approve Resolution 6369. The motion was put to a voice vote and passed (7 yes, 0 no) with Student Representative Weinberg voting yes (unofficial)

Director Julia Brim-Edwards: Yes, Director Michelle DePass: Yes, Director Greene: Yes, Director Hollands: Yes, Director Amy Kohnstamm: Yes, Director Eilidh Lowery: Yes, Director Andrew Scott: Yes; Student Representative Weinberg: Yes (Unofficial)

- **Resolution 6370: Portland Association of Teachers and School District No. 1J, Multnomah County, Oregon, Ratification of the Portland Association of Teachers Substitute Educators Collective Bargaining Agreement (CBA) on August 4, 2021**

Director Kohnstamm moved and Director Brim-Edwards seconded the motion to approve Resolution 6370. The motion was put to a voice vote and passed (5 yes, 2 no [Hollands, Greene]) with Student Representative Weinberg abstaining.

Director Julia Brim-Edwards: Yes, Director Michelle DePass: Yes, Director Greene: No, Director Hollands: No, Director Amy Kohnstamm: Yes, Director Eilidh Lowery: Yes, Director Andrew Scott: Yes; Student Representative Weinberg: Abstain

RESOLUTION No. 6364

Resolution in Celebration of Latinx Heritage in Portland Public Schools

RECITALS

- A. Hispanic Heritage Week, which began in 1968 under President Lyndon Johnson, was expanded to National Hispanic Heritage Month by President Ronald Reagan and enacted into law in 1988 to cover a 30-day period starting on September 15th, the day that represents the anniversary of independence for five Latin American countries;
- B. This year marks the 200th anniversary of the independence of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, and Nicaragua from Spain in September of 1821. We also acknowledge the independence of Belize from the UK, Chile and Mexico's independence from Spain in 1810, and Brazil's independence from Portugal in 1822.
- C. Hispanics and Latinos have always enriched and positively impacted our community. From those whose roots trace back generations to those who have recently arrived to pursue the promise of the United States; they represent the spirit of our American Dream; that with hard work and an education, you can build a better life for yourself and a better future for your children.
- D. Hispanics and Latinos make profound contributions to our community and our nation and continue to make advances in education, science, art, culture, and public service and have been a consistent and vital influence in our community's growth and prosperity.
- E. More than sixteen percent of enrolled students in the Portland Public Schools are Hispanic and/or Latino;
- F. Hispanics and/or Latinos comprise almost ten percent of our employees and contribute to the accomplishment of PPS's mission at every level within every department and division of the District;
- G. Our schools honor and preserve the linguistic and cultural assets of Latinx students through student clubs like MECHA and enrichment programs such as our Dual Language Immersion and Ethnic Studies courses, with the option to obtain a seal of Biliteracy upon graduation that honors and enriches the diverse backgrounds of our heritage Spanish-speakers, while exposing non-Spanish speakers to diverse multilingual and multicultural perspectives;
- H. Our district and our community is strengthened by the support and advocacy of organizations like Latino Network, Hacienda CDC, the Hispanic Metropolitan Chamber, Verde, Milagro Theater, and El Programa Hispano;
- I. We recognize that when we lift up Hispanic/Latino students, staff, families, and community members, we strengthen the fabric of our entire district; when we create more pathways to educational opportunity, we provide the chance for all students to reach their greatest potential;
- J. Understanding, recognizing, and promoting the assets of our Hispanic and Latino students, staff, families and community is an important part of celebrating Hispanic Heritage Month;
- K. Portland Public Schools' core value of Racial Equity and Social Justice is that we believe in the fundamental right to human dignity and that generating an equitable world requires an educational system that intentionally disrupts – and builds leaders to disrupt – systems of oppression;
- L. At no time in our community's history has the need to work together been more necessary, and it is important that residents of Portland join in a spirit of welcoming and inclusiveness to embrace the talents and contributions of all residents, including Hispanic and Latinx members of our community;
- M. Portland Public Schools has a Racial Education Equity Policy that states our commitment to affirmatively overcome the educational barriers that have resulted in a persistent, unacceptable gap for students of color and to give each student the opportunity and support to meet his or her highest potential;

- N. Closing opportunity gaps while raising achievement for all students is the top priority of the Board of Education, the Superintendent, and all district staff; and
- O. The Portland Public Schools Board of Education believes each and every student is to be celebrated and appreciated for the distinct and vibrant contributions made by sharing cultures, language, ideas, beliefs and values within a school community.

RESOLVED

- I. The Portland Public Schools Board of Education hereby promotes September 15th through October 15th as Hispanic Heritage Month and encourages staff, students, and community to observe, recognize, and celebrate the culture, heritage, and contributions of Hispanics and Latinos to Portland, Oregon, and the United States through culturally relevant activity, and to learn from the past and understand the experiences that have shaped the United States.

RESOLUTION No. 6365

The Following Index to the Minutes are offered for Adoption

- 8/24/2021 – Regular Meeting

RESOLUTION No. 6366**Expenditure Contracts that Exceed \$150,000 for Delegation of Authority****RECITAL**

Portland Public Schools (“District”) Public Contracting Rules PPS-45-0200 (“Authority to Approve District Contracts; Delegation of Authority to Superintendent”) requires the Board of Education (“Board”) enter into contracts and approve payment for products, materials, supplies, capital outlay, equipment, and services whenever the total amount exceeds \$150,000 per contract, excepting settlement or real property agreements. Contracts meeting this criterion are listed below.

RESOLUTION

The Superintendent recommends that the Board approve these contracts. The Board accepts this recommendation and by this resolution authorizes the Deputy Clerk to enter into the following agreements.

NEW CONTRACTS

Contractor	Contract Term	Contract Type	Description of Services	Contract Amount	Responsible Administrator, Funding Source
					Certified Business Status*
Dreambox Learning, Inc.	9/15/21 through 8/25/23	Digital Resource DR 90616	Purchase of Dreambox Math online program. Special Class Procurement – Copyrighted Materials and Creative Works PPS-47-0288(4)	\$1,208,129	S. Bird Funding Source Varies
					None
Wilson Language Training Corp.	9/15/21 through 9/14/22	Digital Resource DR 90655	Purchase of Wilson Language Foundations curriculum. Special Class Procurement – Copyrighted Materials and Creative Works PPS-47-0288(4)	\$200,675	S. Bird Funding Source Varies
					None
The Art of Education University, LLC	9/15/21 through 9/14/28	Digital Resource DR 90656	Purchase of arts curriculum and professional development. Special Class Procurement – Copyrighted Materials and Creative Works PPS-47-0288(4)	\$301,770	S. Bird Funding Source Varies
					None
Imagine Learning	9/15/21 through 9/14/24	Digital Resource DR 90657	Purchase of Spanish Dual Immersion curriculum and professional development. Special Class Procurement – Copyrighted Materials and Creative Works PPS-47-0288(4)	\$307,200	S. Bird Funding Source Varies
					None
Quaver Music	9/15/21 through 8/27/23	Digital Resource DR 90658	Purchase of music curriculum. Special Class Procurement – Copyrighted Materials and Creative Works PPS-47-0288(4)	\$157,920	S. Bird Funding Source Varies
					None
Catapult Learning West, LLC	9/15/21 through 8/31/22	Personal Services PS 90660	Design and implement supplemental instructional programs for Title I students enrolled in private schools. Request for Proposals 2016-1922	\$162,579	S. Bird Fund 205 Dept. Varies Grant G2050
					None
Smartest EDU, Inc.		Digital Resource		\$161,500	S. Bird

	9/15/21 through 9/14/23	DR 90685	Purchase of formative teaching and assessment solution. Special Class Procurement – Copyrighted Materials and Creative Works PPS-47-0288(4)		Funding Source Varies None
Unite Oregon	10/1/21 through 9/30/25	Personal Services PS 90689	Provide family outreach and engagement services through the BUILD Parent Leadership Development and Parent Leadership Walks initiatives. Sole Source Justification under Federal procurement rules	\$477,475	S. Bird Fund 205 Dept. 5438 Grant G1827 None

*A Certified Business is a for-profit business certified as a Minority-Owned Businesses (MBE), Women-Owned Businesses (WBE), Emerging Small Businesses (ESB), and/or Service-Disabled Veteran Businesses (SDV) by the State of Oregon Certification Office for Business Inclusion and Diversity.

NEW COOPERATIVE PURCHASING AGREEMENTS

Contractor	Contract Term, Renewal Options	Administering Contracting Agency	Description of Goods or Services	Estimated Spend During Contract Term	Responsible Administrator, Funding Source
Portland Mechanical Construction, Inc.	9/15/21 through 9/26/21 Option to renew for two additional one-year periods through 9/26/23	COA 90622 City of Vancouver	On-call heating, ventilation, and conditioning services at all district locations. Scope is limited to minor repair services and not construction.	\$500,000 through all renewals	C. Hertz Funding Source Varies

NEW INTERGOVERNMENTAL AGREEMENTS (“IGAs”)

Contractor	Contract Term	Contract Type	Description of Services	Contract Amount	Responsible Administrator, Funding Source
North Clackamas School District	7/1/21 through 6/30/22	Intergovernmental Agreement IGA 90642	Regional services for students with Autism Spectrum Disorder.	\$401,500	S. Bird Fund 205 Dept. 5430 Grant G2070
Lake Oswego School District	7/1/21 through 6/30/22	Intergovernmental Agreement IGA 90665	Regional services for students with Autism Spectrum Disorder	\$166,100	S. Bird Fund 205 Dept. 5430 Grant G2070
West Linn-Wilsonville School District	7/1/21 through 6/30/22	Intergovernmental Agreement IGA 90687	Regional services for students with Autism Spectrum Disorder	\$168,300	S. Bird Fund 205 Dept. 5430 Grant G2070

AMENDMENTS TO EXISTING CONTRACTS

No New Amendments

RESOLUTION No. 6367**Revenue Contracts that Exceed \$150,000 Limit for Delegation of Authority****RECITAL**

Portland Public Schools (“District”) Public Contracting Rules PPS-45-0200 (“Authority to Approve District Contracts; Delegation of Authority to Superintendent”) requires the Board of Education (“Board”) to enter into and approve all contracts, except as otherwise expressly authorized. Contracts exceeding \$150,000 per contractor are listed below.

RESOLUTION

The Superintendent recommends that the Board approve these contracts. The Board accepts this recommendation and by this resolution authorizes the Deputy Clerk to enter into the following agreements.

NEW REVENUE CONTRACTS

Contractor	Contract Term	Contract Type	Description of Services	Contract Amount	Responsible Administrator, Funding Source
Wallace Foundation	9/1/21 through 8/31/22	Revenue R 90675	Education Leadership Development	\$1,790,000	S. Reese Fund 299 Dept. 9999 Grant S0455

NEW INTERGOVERNMENTAL AGREEMENTS / REVENUE (“IGA/Rs”)

Contractor	Contract Term	Contract Type	Description of Services	Contract Amount	Responsible Administrator, Funding Source
Centennial School District	8/24/2021 through 6/30/22	Intergovernmental Agreement / Revenue IGA/R 90584	Columbia Regional Program will provide Centennial SD with school age classroom services for children who are Deaf/Hard of Hearing.	\$216,825	S. Bird Fund 299 Dept. 5422 Grant S0031
Oregon Commission for the Blind	7/1/21 through 9/30/22	Intergovernmental Agreement / Revenue IGA/R 90628	Project to provide pre-employment transition services to students with vision loss who are transitioning from high school into employment settings.	\$185,500	S. Bird Fund 205 Dept. 9999 Grant G2075
Northwest Regional Education Service District (NWRES D)	9/1/21 through 9/30/22	Intergovernmental Agreement / Revenue IGA/R 90641	NWRES D will provide reimbursement for approved expenses of CRP’s Blind/Visually Impaired services.	\$246,266	S. Bird Fund 205 Dept. 9999 Grant G2076
State of Oregon	7/1/21 through 6/30/23	Intergovernmental Agreement / Revenue IGA/R 90664	Farm to School grant for purchase of food from Oregon producers.	\$204,725	C. Hertz Fund 202 Dept. 5570 Grant TBD
State of Oregon	7/1/21 through 6/30/22	Intergovernmental Agreement / Revenue IGA/R 90676	State Headstart funding for 21-22 school year.	\$5,799,811	S. Bird Fund 205 Dept. 6303 Grant G2066

AMENDMENTS TO EXISTING REVENUE CONTRACTS

No Amendments to Existing Revenue Contracts

September 14, 2021

RESOLUTION No. 6368

Settlement Agreement

The authority to pay \$42,000 is granted to the Superintendent to enter into an agreement to resolve claims brought on behalf of a former student in a form approved by the General Counsel's Office.

RESOLUTION No. 6369

Portland Association of Teachers and School District No. 1J, Multnomah County, Oregon, Ratification of the Letter of Agreement – Health and Safety August 31, 2021

RECITALS

Portland Public Schools and Portland Association of Teachers (PAT) came to agreement over COVID related health and safety concerns.

RESOLUTION

The Superintendent is authorized and directed to execute the ratification of the Letter of Agreement regarding health and safety between the PAT and School District No. 1J, Multnomah County, Oregon, as provided to the Board of Education and filed in the record of this meeting.

RESOLUTION No. 6370

Portland Association of Teachers and School District No. 1J, Multnomah County, Oregon, Ratification of the Portland Association of Teachers Substitute Educators Collective Bargaining Agreement (CBA) on August 4, 2021.

RECITALS

Portland Public Schools and Portland Association of Teachers (PAT) – Substitute Teachers came to agreement on a new Collective Bargaining Agreement for the duration of July 1, 2021 to June 30, 2024.

RESOLUTION

The Superintendent is authorized and directed to execute the ratification of the Collective Bargaining Agreement between the PAT and School District No. 1J, Multnomah County, Oregon, as provided to the Board of Education and filed in the record of this meeting.



Index to the Minutes

(Draft for Approval)

Special Meeting

August 10, 2021

Attendance

Present: Chair DePass; Vice-Chair Scott; Directors Brim-Edwards, Greene, Hollands, Kohnstamm, and Lowery; Student Representative Weinberg

Absent: None

Index

Page

Actions Taken.....	02
--------------------	----

Actions Taken

- **Resolution 6361: Complaint 2021-03**

Director Kohnstamm moved and Director Scott seconded the motion to uphold the superintendent's decision on Complaint 2021-03. The motion was put to a voice vote and passed (7 yes – 0 no).

Director Julia Brim-Edwards: Yes, Director Michelle DePass: Yes, Director Greene: Yes, Director Hollands: Yes, Director Amy Kohnstamm: Yes, Director Eilidh Lowery: Yes, Director Andrew Scott: Yes;

RESOLUTION No. 6373

Expenditure Contracts that Exceed \$150,000 for Delegation of Authority

RECITAL

Portland Public Schools (“District”) Public Contracting Rules PPS-45-0200 (“Authority to Approve District Contracts; Delegation of Authority to Superintendent”) requires the Board of Education (“Board”) enter into contracts and approve payment for products, materials, supplies, capital outlay, equipment, and services whenever the total amount exceeds \$150,000 per contract, excepting settlement or real property agreements. Contracts meeting this criterion are listed below.

RESOLUTION

The Superintendent recommends that the Board approve these contracts. The Board accepts this recommendation and by this resolution authorizes the Deputy Clerk to enter into the following agreements.

NEW CONTRACTS

Contractor	Contract Term	Contract Type	Description of Services	Contract Amount	Responsible Administrator, Funding Source	Certified Business Type*
Yalem Medical	10/1/21 through 9/30/26	Services S 90696	Provide transportation services to students who are unable to be served by a school bus and as determined by IEPs. Special Class Procurement – Secure, Specialized Transportation PPS-47-0288(20)	\$500,000	C. Hertz Fund 101 Dept. 5560	None
Flat Transportation, LLC	11/1/21 through 10/31/26	Services S 90695	Provide transportation services to students who are unable to be served by a school bus and as determined by IEPs. Special Class Procurement – Secure, Specialized Transportation PPS-47-0288(20)	\$500,000	C. Hertz Fund 101 Dept. 5560	None
eCIFM Solutions Inc.	10/1/21 through 9/30/24	Digital Resource DR 90702	TRIRIGA software platform, data warehouse hosting, and system development support. Special Class Procurement – Software and Hardware Maintenance, Licenses, Subscriptions, and Upgrades PPS-47-0288(11)	\$506,100	C. Hertz Fund 101 Dept. Multiple	None
Center for Equity & Inclusion, LLC	9/29/21 through 6/30/22	Personal Services PS 90717	Provide training on racial equity and social justice to District staff. Direct Negotiation – Unique Knowledge or Expertise PPS-46-0525(4)	\$321,000	D. Ledezma Fund 101 Dept. 5432	MBE
Native American Youth and Family Center (NAYA)	9/29/21 through 6/30/22	Personal Services PS 90718	Culturally relevant, intergenerational experiences for Native youth. Direct Negotiation – Unique Knowledge or Expertise PPS-46-0525(4)	\$450,000	D. Ledezma Fund 101 Dept. 5432	NA (Nonprofit)
TTF Solutions	9/29/21 through 6/30/22	Personal Services PS 90707	Provide virtual services for Deaf/Hard of Hearing students. Sole Source PPS-47-0275	\$182,560	S. Bird Fund 205 Dept. 5433 Grant G2071	None
Cumming Management Group, Inc.	9/29/21 through 7/28/25	Related Services RS 90437	On-call cost estimating services. Request for Proposals 2020-2860	\$3,000,000	C. Hertz	None

	Option to renew for four additional one-year terms through 7/28/29				Funding Source Varies	
Renaissance Learning Inc.	9/30/21 through 9/30/22	Digital Resource DR 90736	Renaissance myON Reader literacy software licenses and products. Special Class Procurement – Copyrighted Materials & Creative Works PPS-47-0288(4)	\$273,000	S. Bird Fund 205 Dept. 5581 Grant G1561	None
Clarity Construction, Inc.	9/29/21 through 9/30/24	Flexible Services Contractor Pool FSCP 90708	Flexible Services Contractor Pool – District-wide painting services. Request for Proposals 2021-2963	Not to Exceed \$3,000,000	C. Hertz Funding Source Varies	ESB

*A Certified Business is a for-profit business certified as Minority-Owned Businesses (MBE), Women-Owned Businesses (WBE), Emerging Small Businesses (ESB), and/or Service-Disabled Veteran Businesses (SDV) by the State of Oregon Certification Office for Business Inclusion and Diversity.

NEW COOPERATIVE PURCHASING AGREEMENTS

Contractor	Contract Term, Renewal Options	Administering Contracting Agency	Description of Goods or Services	Estimated Spend During Contract Term	Responsible Administrator, Funding Source
Organization for Educational Technology and Curriculum	10/13/21 through 7/12/24	Cooperative Contract COA 90740 OETC	Purchase One2One Manager student device products for District-wide use.	\$600,000	C. Hertz Funding Source Varies

NEW INTERGOVERNMENTAL AGREEMENTS (“IGAs”)

Contractor	Contract Term	Contract Type	Description of Services	Contract Amount	Responsible Administrator, Funding Source
Multnomah County	9/1/21 through 6/30/22	Intergovernmental Agreement IGA 90712	Provide access to school based mental health services.	\$177,000	S. Bird Fund 101 Dept. 5424

AMENDMENTS TO EXISTING CONTRACTS

No New Amendments

RESOLUTION No. 6374

Resolution to Suspend Administrative Employees' Terms of Employment Policy 5.60.010-P

RECITALS

- A. Portland Public School Board Policy 5.60.010-P, last updated in 2005, requires the Board, upon recommendation by the Superintendent, to authorize the promotion of an existing employee or the hiring of a new employee into certain administrative positions. This policy has not been consistently applied since its adoption in 2005, and current practices do not align with certain provisions in the policy.
- B. Board Leadership recommends the Board temporarily suspend Board Policy 5.60.010-P because it is not clear this policy incorporates statutory changes since its enactment or represents best practice with regard to the promotion or hiring of certain administrative positions.

RESOLVED

The Portland Public Schools Board of Education hereby authorizes a suspension of the portions of Board Policy 5.60.010-P: Administrative Employees' Terms of Employment Policy that require the superintendent to (1) present to the Board for approval the hiring or promotion of any administrative positions or (2) the approval of any administrative employment contract, other than the Superintendent's, if the contract complies with state law and does not provide health & welfare or retirement benefits or vacation accruals that deviate from the District's current and usual practice.

Further, the Board directs the Policy Committee to review Policy 5.60.010-P and bring forward a recommended amended policy by January 1, 2022, that appropriately reflects the Board's role in establishing personnel policies and the superintendent's authority to make hiring decisions.

RESOLUTION No. 6374 as Amended for Consideration

Resolution to Suspend Portions of Administrative Employees' Terms of Employment Policy 5.60.010-P

RECITALS

- A. Portland Public School Board Policy 5.60.010-P, last updated in 2005, requires the Board, upon recommendation by the Superintendent, to authorize the promotion of an existing employee or the hiring of a new employee into certain administrative positions. This policy has not been consistently applied since its adoption in 2005, and current practices do not align with certain provisions in the policy.
- B. Board Leadership recommends the Board temporarily suspend portions of Board Policy 5.60.010-P because it is not clear this policy incorporates statutory changes since its enactment or represents best practice with regard to the promotion or hiring of certain administrative positions.

RESOLVED

The Portland Public Schools Board of Education hereby authorizes a suspension of the portions of Board Policy 5.60.010-P: Administrative Employees' Terms of Employment Policy, Sections III(1)(a) and (c) and V(1), that require the superintendent to (1) present to the Board for approval the hiring or promotion of any administrative positions or (2) the approval of any administrative employment contract, other than the Superintendent's, if the contract complies with state law and does not provide health & welfare or retirement benefits or vacation accruals that deviate from the District's current ~~and usual~~ practice as reflected in the PPS Non-Represented Employees Benefits Summary currently posted on the PPS website and the current vacation administrative practice.

Further, the Board directs the Policy Committee to review Policy 5.60.010-P and bring forward a recommended amended policy by January 1, 2022, that appropriately reflects the Board's role in establishing personnel policies and the superintendent's authority to make hiring decisions.



PORTLAND PUBLIC SCHOOLS

Office Of the Chief Financial Officer

501 North Dixon Street / Portland, OR 97227
Telephone: (503) 916-3380

Date: September 28, 2021
To: Portland Public Schools Board of Directors
From: Nolberto Delgadillo, Chief Financial Officer
Subject: First Reading of the Proposed 2022-23 Budget Calendar

BACKGROUND

Staff is requesting that the Board review the 2022-23 budget calendar as a discussion item prior to approval (Board approval is scheduled for the Board's October 12, 2021 meeting). This calendar will help guide the work towards planning and building next year's (2022-2023) budget.

RELATED POLICIES/BEST PRACTICES

Action is being taken to comply with Oregon Local Budget law, to leverage Government Finance Officers Association (GFOA) best budgeting practices, to ensure the budget aligns with the state revenue forecast, and Meritorious Budget Award (MBA) requirements.

This year's budget process will include ongoing efforts to support the recently approved strategic plan and incorporate it into a multiyear strategic finance plan. There will be a renewed effort to have community engagement during the fall to socialize school finance fundamentals but also garner community feedback regarding budgeting. This will be in combination with the ongoing work of the Community Budget Review Committee (CBRC).

A budget work session with CBRC and the Board is proposed for March 15th to share strategic plan investments and include preliminary high-level budget information to be incorporated in the proposed budget.

Incorporating research conducted by Education Resource Strategies on best practices for the strategic CFO, our budget planning will be guided by three mindsets:

1. **Look Forward:** Look not just backward at historical spending patterns to identify problems or inefficiencies, but also look forward to anticipate major cost and revenue shifts, proactively solve challenges and ensure that the district can sustain investment in strategic priorities over time and build a sustainable strategic plan.
2. **Reach Outward:** Reach not just inward to lead the finance team toward efficient and compliant financial management, but also reach outward to colleagues in other departments and community stakeholders to provide actionable data, build broader ownership over district resources, and help ensure budgets reflect both district and community priorities.
3. **Focus on "How Well":** Focus not just on "how much" money is spent overall and on which major investments, but also focus on "how well" those resources are used to meet students' diverse needs, address longstanding inequities, and ultimately improve student learning.

These three mindsets will be incorporated over time to not only support this budget cycle but future cycles as well.

Lastly, it should be noted that the presentation of the Superintendent's Proposed Budget is scheduled on April 26th during a non-regularly scheduled board meeting. The date is consistent with prior years and allows for adequate production time of the budget materials.

ANALYSIS OF SITUATION

The Board may choose to approve the budget calendar as presented, approve it with revisions, or not approve it. It includes steps of budget preparation and is built around mandated requirements to allow sufficient time to complete the entire budget process before June 30, as required by ORS 294.40 Not complying with these statutes may compromise receipt of funds.

FISCAL IMPACT

No further impacts beyond those identified in the Analysis of Situation section above.

COMMUNITY ENGAGEMENT (IF APPLICABLE)

The Leadership of the CBRC have reviewed the budget calendar, and the calendar gives additional time for their budget review in the spring of 2021. Community engagement will continue with the Student Success Act process as well as the strategic planning reporting.

TIMELINE FOR IMPLEMENTATION / EVALUATION

If approved, staff will work on developing the budget for 2022-23 as scheduled.

BOARD OPTIONS WITH ANALYSIS

See Analysis of Situation section above.

CONNECTION TO BOARD GOALS

The budget calendar for the preparation of the 2022-2023 budget has been developed to incorporate public engagement, the planning of resources to core operating requirements and the district's strategic plan (Forward Together) within the compliance requirements of the state of Oregon.

STAFF RECOMMENDATION

Staff will be recommending the passage of the board resolution to approve the 2022-23 Budget Calendar.

As a member of the PPS Executive Leadership Team, I have reviewed this staff report.

_____ *CH (Initials)*

ATTACHMENT

1. Copy of proposed 2022-23 Budget Calendar



Portland Public Schools Budget Calendar 2022-23

Adopted TBD

			Board Inform / Review	Board Action	
Budget Planning	September 28, 2021	School Board Meeting 6:00 PM Board reviews draft 2022-23 Budget Calendar	✓		BESC
	October 12, 2021	School Board Meeting 6:00 PM Board approves 2022-23 Budget Calendar		✓	BESC
	October 26, 2021	School Board Meeting 6:00 PM Board appoints Community Budget Review Committee (CBRC) members Establish goal for the fund balance		✓	BESC
	November- 2021	Community Engagement Events School Finance 101 & Strategic Plan	✓		BESC
	March 15, 2022	School Board Meeting 6:00 PM Work session with CBRC Board reviews Strategic Plan and Multi-Year Business Plan	✓		BESC
Budget Building	April 3, 2022	Publish 1st Notice of Budget Committee Meeting <i>(5 to 30 days before the meeting)</i>			The Oregonian Web Site
	April 10, 2022	Publish 2nd Notice of Budget Committee Meeting <i>(5 to 30 days before the meeting)</i>			The Oregonian Web Site
	April 26, 2022*	School Board Budget Meeting 6:00 PM *Not a Regularly Scheduled Board Meeting CBRC in attendance Proposed Budget: Superintendent delivers 2022-23 Proposed Budget message and presentation	✓		BESC
	May 4, 2022	School Board Work Session 6:00 PM Board conducts public engagement session on Proposed Budget		✓	BESC
	May 10, 2022	School Board Meeting 6:00 PM CBRC presents 2022-23 Proposed Budget Report to the Board	✓		BESC
	May 24, 2022	School Board Meeting 6:00 PM Approved Budget: Board as Budget Committee approves 2022-23 Proposed Budget		✓	BESC
	June 5, 2022	Publish Notice of Budget Hearing and Budget Summary			The Oregonian Web Site
	June 14, 2022	TSCC Hearing 4:30 PM TSCC certifies 2022-23 Approved Budget School Board Meeting 6:00 PM Adopted Budget: Board conducts a public hearing, adopts budget, makes appropriations and imposes taxes	✓	✓	BESC
	July 15, 2022	Submit Tax Certification documentations <i>File budget information with County Recorder and Designated Agencies</i>			